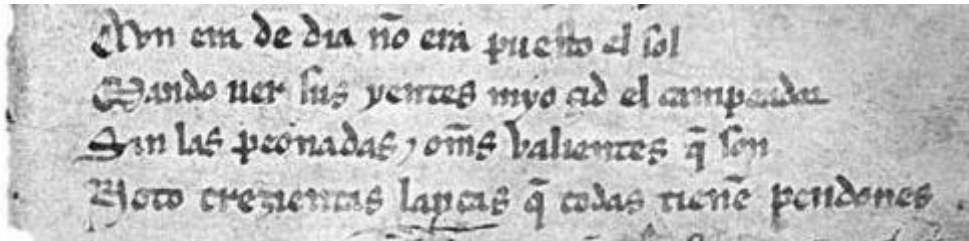


3. Batalla en Castejón

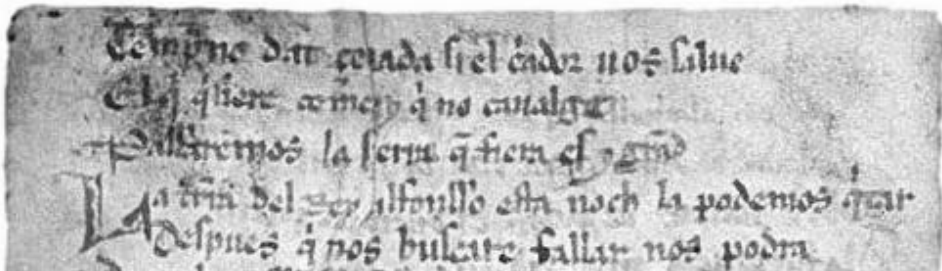
3.1



416 Aún era de día, non era puesto el sol,
mandó ver sus yentes mio Cid el Campeador:
sin las peonadas e omnes valientes que son,
notó trezientas lanças, que todas tienen pendones.

ver sus yentes pasar revista a sus tropas; **sin las peonadas e omnes valientes que son,** **notó trezientas lanças, que todas tienen pendones.** Sin contar con la infantería, hombres valientes como son, vio que había trescientos caballeros armados de sendas lanzas con pendones.

3.2

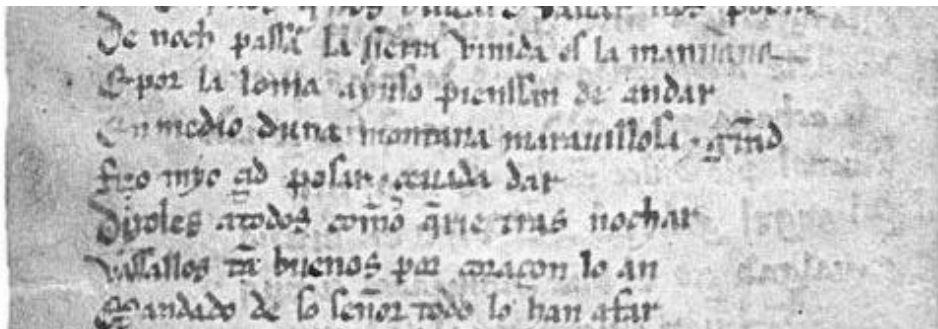


420 —Temprano dat cevada, ¡sí el Criador vos salve!
El que quisiere comer, e qui no, cavalgue.
Passaremos la sierra, que fiera es e grand,
la tierra del rey Alfonso esta noch la podemos quitar;
después, qui nos buscare fallarnos podrá.—

Temprano dat cevada Echadle el pienso a las caballerías muy de mañana; **sí** optativo, ‘así, ojalá’; **El que quisiere comer, e qui no, cavalgue.** El que quiera comer, que lo

haga y nos alcance lugo; el que no quiera, que se ponga ya en marcha. **que fiera es e grande** que es alta y escarpada

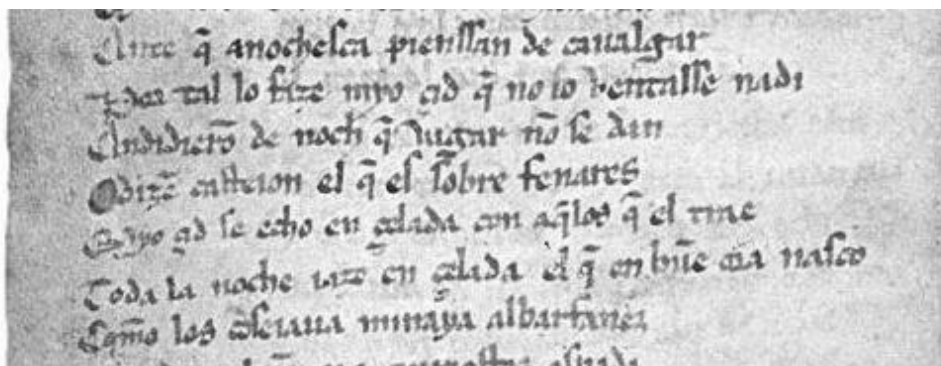
3.3



- 425 De noch passan la sierra, vinida es la man,
e por la loma ayuso piensan de andar.
En medio de una montaña maravillosa e grand
fizo mio Cid posar e cevada dar.
Díxoles a todos cómo querié trasnochar;
- 430 vassallos tan buenos por coraçón lo an,
mandado de so señor todo lo han a far.

vinida es la man ha llegado la mañana (ser + 自動詞); **trasnochar** viajar de noche; **por coraçón lo an** lo aceptan de corazón; **mandado de so señor todo lo han a far**. Harán cualquier cosa que les mande su señor (迂言未来形)

3.4

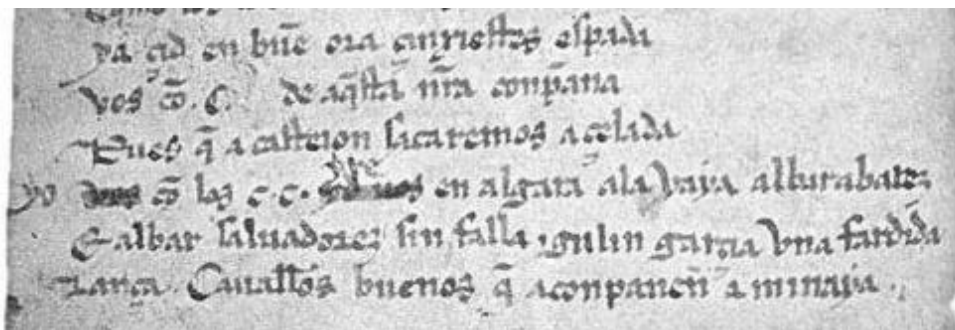


Ante que anochesca piensan de cavalgar,
por tal lo faze mio Cid que no lo ventasse nadi;
andidieron de noch, que vagar non se dan.

435 O dizen Castejón, el que es sobre Fenares,
mio Cid se echó en celada con aquéllos que él trae.
El que en buen ora nasco toda la noche en celada iaze,
commo lo consejava Minaya Álbar Fáñez:

por tal lo faze mio Cid que no lo ventasse nadi El Cid lo hace de tal modo que nadie lo descubra; **vagar** descanso, ocio; **O dizen Castejón, el que es sobre Fenares** Al lugar llamado Castejón, que está junto al Henares; **se echó en celada** se emboscó; **consejava** aconsejaba

3. 5



—¡Ya Cid, en buen ora cinxiestes espada!

440 Vós con ciento de aquesta nuestra compañía,
pues que a Castejón sacaremos a celada...

[.....]

—Vós con los dozientos idvos en algara;

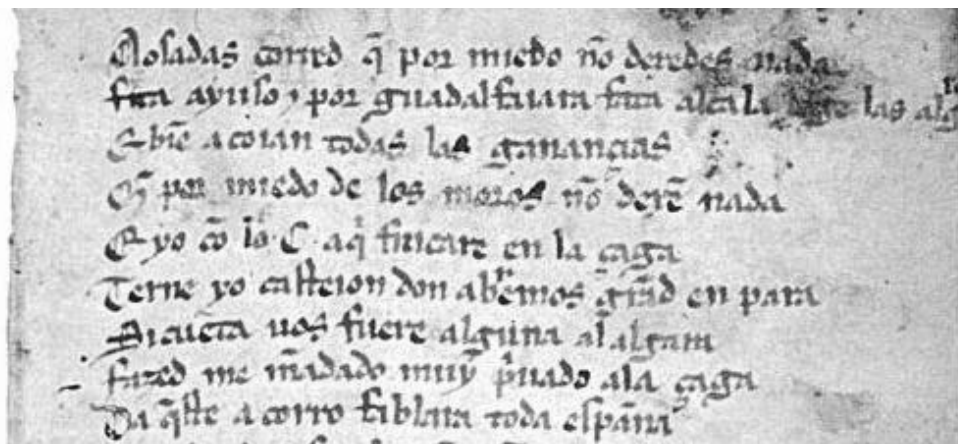
allá vaya Álbar Álvarez e Álvar Salvadórez, sin falla,

443b e Galín García, una fardida lança,

cavalleros buenos que acompañen a Minaya.

pues que a Castejón sacaremos a celada Después de que hagamos a los de Castejón caer en una emboscada; **Vós con los dozientos idvos en algara** Idos de correría

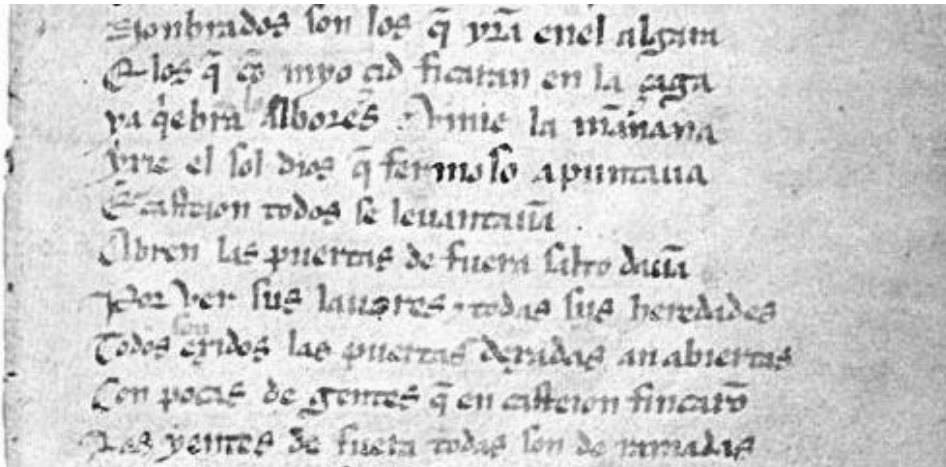
3. 6



- 445 A osadas corred, que por miedo non dexedes nada,
Fita ayuso e por Guadalfajara,
 446b fata Alcalá lleguen las algaras,
 e bien acojan todas las ganancias,
 que por miedo de los moros non dexen nada;
 e yo con los ciento aquí fincaré en la çaga,
 450 terné yo Castejón, don abremos grand enpara.
 Si cueta vos fuere alguna al algara,
fazedme mandado muy privado a la çaga;
 ¡d'aqueste acorro hablará toda España!—

A osadas osadamente; **Fita ayuso** por Hita abajo; **fata Alcalá** lleguen las algaras Que las tropas expedicionarias lleguen hasta Alcalá (algara 侵攻の軍); **acojan** recojan; **terné yo Castejón, don abremos grand enpara** Defenderé yo Castejón, donde tendremos gran protección (terné < tenré < teneré, cf. Mod. tendré); **cueta** apuro; **fazedme mandado muy privado a la çaga** Enviadme aviso muy deprisa a la retaguardia; **acorro** socorro

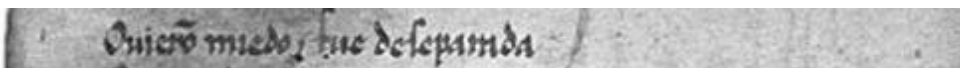
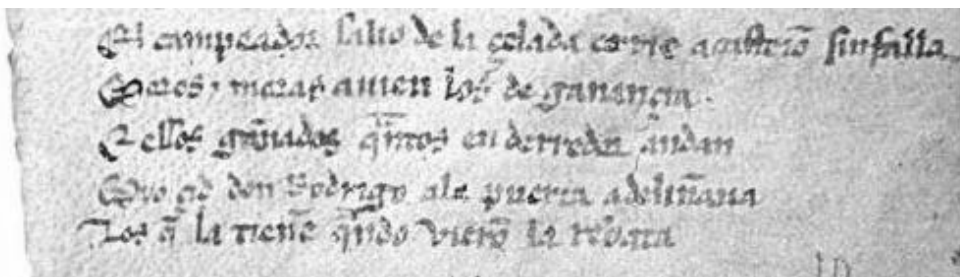
3.7



Nonbrados son los que irán en el algar
 455 e los que con mio Cid ficarán en la çaga.
 Ya quiebran los albores e vinié la mañana,
ixié el sol, ¡Dios, qué fermoso apuntava!
 En Castejón todos se levantavan,
 abren las puertas, de fuera salto davan,
 460 por ver sus lavores e todas sus heredades.
 Todos son exidos, las puertas abiertas an dexadas,
 con pocas de gentes que en Castejón fincaran;
 las yentes de fuera todas son derramadas.

ficarán permanecerán; **quiebran los albores** rompe el alba; **ixié el sol** salía el sol; **¡Dios,**
qué fermoso apuntava! ¡Dios, qué hermoso despuntaba! **de fuera salto davan** salían
 fuera; **lavores** campo de labranza; **derramadas** esparcidas

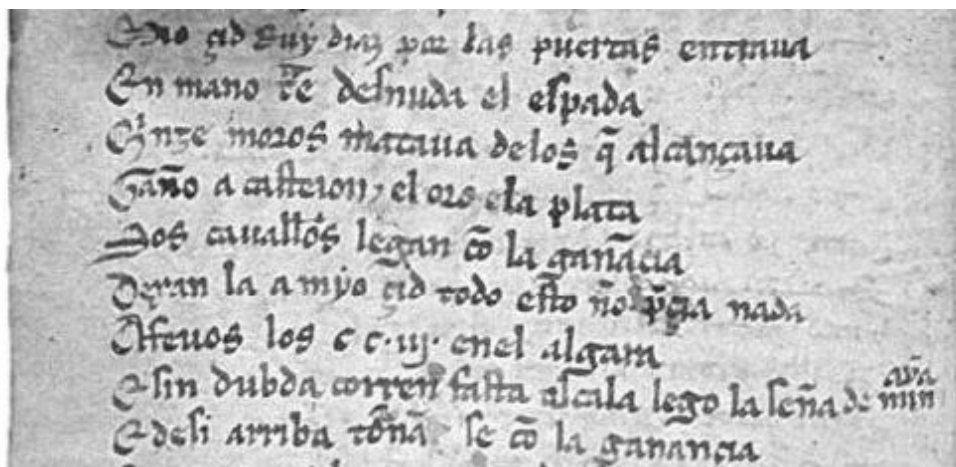
3.8



El Campeador salió de la celada,
 464b corrié a Castejón sin falla,
 465 moros e moras aviélos de ganancia,
 e essos gañados cuantos en derredor andan.
 Mio Cid don Rodrigo a la puerta adeliñava,
los que la tienen, cuando vieron la rebata,
 ovieron miedo, e fue desenparada.

corrié atacaba; **sin falla** cumplidamente; **aviélos de ganancia** los tenía como botín; **gañados** ganado lanar y vacuno (germ. waidanjan); **adeliñava** se dirigía; **los que la tienen** los que defienden; **rebata** ataque

3.9



470 Mio Cid Ruy Díaz por las puertas entrava,

en mano trae desnuda el espada,
quinze moros matava de los que alcançava;
gañó a Castejón e el oro e la plata.
Sos cavalleros llegan con la ganancia,
475 déxanla a mio Cid, todo esto non precian nada.
Afevos los dozientos e tres en el algar,
e sin dubda corren [.....];
477b fasta Alcalá llegó la seña de Minaya
e desí arriba tórnanse con la ganancia,

el espada la espada (el + 母音); **Afevos** He aquí; **corren** atacan, saquean; **seña** estandarte; **desí arriba** desde allí, hacia arriba

Fotos de manuscrito : (c) Biblioteca Nacional, con autorización del uso (27 de septiembre de 2006) //
Textos y notas : Cantar de Mio Cid. Barcelona, Crítica. (c) Alberto Montaner, con autorización del uso
(11 de octubre de 2006)